



# המרכז הבינתחומי הרצליה

## The Interdisciplinary Center Herzliya

המרכז הבינתחומי הרצליה חולק כבוד ל-

The Interdisciplinary Center (IDC) Herzliya pays tribute to

דירק אולצן

DIRK OLZEN

פרופ' דירק אולצן הוא פרופסור למשפטים מאוניברסיטת היינריך היינה שבדיסלדורף בגרמניה. פרופ' אולצן, חבר אגודת ידידי המרכז הבינתחומי הרצליה בגרמניה, הוא הרוח החיה מאחורי שיתוף פעולה ארוך שנים בין בית ספר רדזינר למשפטים במרכז הבינתחומי הרצליה לבין בית הספר למשפטים של אוניברסיטת היינריך היינה.

Professor Dirk Olzen is a law professor with the Heinrich Heine University of Düsseldorf, Germany. A member of the Friends of IDC Association in Germany, Prof. Olzen has been the driving force behind the long-term collaboration between the Radzyner Law School at IDC Herzliya and Heinrich Heine University's Faculty of Law.

פרופ' דירק אולצן נולד לפני 65 שנה בעיר וופרטאל. בשנת 1967 הוא החל את לימודי המשפטים בבוכום, ואחרי הפסקה קצרה של שנה וחצי לצורך שירות צבאי, הוא השלים את הלימודים בשנת 1973. זו הייתה שנה משמעותית עבור פרופ' אולצן, שכן בחודש נובמבר גם נישא לכריסטה ויחד הביאו לעולם את ארבעת ילדיהם.

Born in Wuppertal 65 years ago, Prof. Olzen entered law school in Bochum in 1967 and, after taking an 18-month break to serve in the military, graduated in 1973. That was a significant year for Prof. Olzen, who married Christa in November of that year, and together they have four children.

בשנת 1975 קיבל פרופ' דירק אולצן את תואר הדוקטור מאוניברסיטת רוהר בבוכום. נושא המחקר שלו היה "המשמעות של בעלות כלכלית כאילוץ מפריע בחוק הפרטי". כעבור שנתיים עבר פרופ' אולצן את המבחן השני של לשכת עורכי הדין בבית המשפט המחוזי הגבוה בדיסלדורף.

In 1975, Prof. Olzen received his PhD from Ruhr University Bochum, after completing his dissertation on "The meaning of 'economic ownership' for disturbance liability in private law." Two years later Prof. Olzen passed the second exam of the Bar Association of the Higher Regional Court of Düsseldorf.

פרופ' אולצן מונה לפרופסור באוניברסיטת רוהר בבוכום בשנת 1983, אחרי שהשלים את עבודת המחקר שלו בנושא "הירושה הצפויה". כעבור שנה הוא עבר לאוניברסיטת המבורג, שם לימד במשך עשר שנים, ואף שימש מנהל מכון המחקר למשפט אזרחי של האוניברסיטה בשנים 1989 עד 1994.

Prof. Olzen was named a professor with Ruhr University Bochum in 1983, after completing his habilitation on "The anticipated inheritance." One year later he transferred to the University of Hamburg, where he taught for 10 years and where he served as the managing director of the university's Institute of Civil Law Research between 1989 and 1994.

פרופ' דירק אולצן הוא חבר בית הספר למשפטים באוניברסיטת היינריך היינה שבדיסלדורף מאז שנת 1994, כאשר בשנים 1998 עד 2000 הוא כיהן בתפקיד דיקן הפקולטה. משנת 1999 משמש פרופ' אולצן מנהל המכון למשפט רפואי באוניברסיטת היינריך היינה.

Prof. Olzen has been a member of the Faculty of Law at Heinrich Heine University of Düsseldorf since 1994, and served as Dean of Law between 1998 and 2000. Since 1999, Prof. Olzen has been serving as director of the Heinrich Heine University's Institute of Health Law.

פרופ' אולצן פרסם שורה של ספרים, מאמרים ומונוגרפיות בנושאי משפט פרטי, משפט פרוצדוראלי ומשפט רפואי. בנוסף, הוא עורך שותף של כתב העת המשפטי "Juristische Rundschau" וחבר הוועדה לאתיקה של ההתאחדות הרפואית במדינת נורדרין-ווסטפאליה ומאז 1989 משמש כמנהל הלימודים באקדמיה למנהל ועסקים של וופרטאל.

Prof. Olzen has penned several books, articles and monographs on private, procedural and health law. He is the co-editor of the legal journal "Juristische Rundschau," and a member of the ethics board of the North Rhine-Westphalia Medical Association. Since 1989, he has been the academic director at the School of Business Administration at VWA Wuppertal.

עם הקמת המרכז הבינתחומי הרצליה לפני 20 שנה, הביע ד"ר הארי רדזינר, מייסדיו הקרובים של המרכז, את רצונו בקידום קשרים אקדמיים שוטפים בין המרכז הבינתחומי הרצליה לבין אוניברסיטת היינריך היינה שבדיסלדורף. פרופ' דירק אולצן, חבר הוועד המנהל של קרן "הגשר" (Bruckenschlag) על שם מואי (Moe) רדזינר לשיתוף פעולה אקדמי בין גרמניה לישראל, היה האיש שסייע להגשים את החזון של חילופי סטודנטים בין שני המוסדות האקדמיים.

With the inception of the IDC Herzliya 20 years ago, Dr. Harry Radzyner, one of the IDC's dearest friends, expressed his desire to promote academic ties between the IDC and Heinrich Heine University of Düsseldorf. Prof. Olzen, a member of the executive committee at the Moe Radzyner Bridge (Brückenschlag) Foundation, for the promotion of Israeli-German academic collaboration, was the one to help realize the vision of a student exchange program between the two academic institutions.

במסגרת שיתוף הפעולה השנתי, נערך סמינר לימודים לתלמידי התואר הראשון מבית ספר רדזינר למשפטים במרכז הבינתחומי הרצליה ומבית הספר למשפטים באוניברסיטת היינריך היינה. פעילות משותפת נוספת היא קורס קיץ במשפט עסקי אירופי לתלמידי התואר השני של המרכז הבינתחומי שנערך באוניברסיטת היינריך היינה.

As part of the collaboration between the schools, the IDC hosts an annual seminar for undergraduate students from the Radzyner Law School at IDC Herzliya and Heinrich Heine University's Faculty of Law. Another joint venture is a summer seminar in European business law, hosted by Heinrich Heine University's Faculty of Law, for Radzyner Law School graduate students.

כהוקרה על תרומתו הרבה לשיתוף הפעולה הפורה בין המרכז הבינתחומי הרצליה לבין אוניברסיטת היינריך היינה וכהערכה על סיועו לחיזוק מעמדו של המרכז הבינתחומי הרצליה כמוסד אקדמי בינלאומי מוביל, מוענק בזאת לפרופ' דירק אולצן תואר

In recognition of his contribution to the prolific collaboration between the IDC Herzliya and Heinrich Heine University, and in appreciation of his efforts to bolster the IDC Herzliya's position as a leading international academic institution, Professor Dirk Olzen is hereby named an

**עמית כבוד**  
של המרכז הבינתחומי הרצליה

**Honorary Fellow**  
of the Interdisciplinary Center Herzliya

פרופ' אוריאל רייכמן  
נשיא ומייסד

Prof. Uriel Reichman  
President and Founder

כח באייר תשע"ד  
28 במאי 2014  
הרצליה, ישראל

May 28, 2014  
Herzliya, Israel